



**FEN-EDEBİYAT FAKÜLTESİ,
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti**

ve

**DOĞA BİLİMLERİ II FAKÜLTESİ,
MARTIN LUTHER UNIVERSITY
HALLE-WITTENBERG
Halle, Almanya**

**ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye ve Almanya arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Martin Luther University Halle-Wittenberg (MLU) ve Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır.

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.



**PROTOCOL ON
INTERNATIONAL EDUCATIONAL
COOPERATION**

Between

**FACULTY OF SCIENCE AND LETTERS,
YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY
Istanbul, Republic of Turkey**

and

**FACULTY OF NATURAL SCIENCES II,
MARTIN LUTHER UNIVERSITY
HALLE-WITTENBERG
Halle, Germany**

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and Germany, Martin Luther University Halle-Wittenberg (MLU) and Yıldız Technical University (YTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) Aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler mütekabiliyet esasına göre olacaktır.
3. Öğretim elemanı/ araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyı kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
3. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.
4. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.

5. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
6. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
7. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.

III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde MLU ve YTÜ tarafından mütakabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.
3. Değişim öğrencileri varsa öğrenim harcı ve ücretlerini ev sahibi kurumlarına öderler. Kurumlar arasında değişimden faydalanacak öğrenci sayısı eşit olduğu sürece misafir olunan kurum öğrencilerden eğitim ücreti almayacaktır.
4. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
5. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.

5. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
6. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
7. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution.

III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by MLU and YTU on the principle of reciprocity.
2. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.
3. The participating exchange students pay tuition and associated fees, if any, to their own home institution and shall not be required to pay such fees at the host institution, as long as the exchange capacity is equal.
4. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
5. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.

6. YTÜ'ye gelecek olan öğrenciler Türkiye'ye gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, İstanbul'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir. MLU'ya gelecek olan öğrenciler Almanya'ya gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar.

IV. ARAŞTIRMA SONUÇLARININ YAYIMLANMASI VE BİLGİ PAYLAŞIMI

1. Ortak yapılan araştırma sonuçları yalnızca karşılıklı rıza ile yayımlanabilir ve her iki taraf tarafından makul olmayan bir şekilde alıkonulamaz. Ortaklaşa yapılan tüm araştırma sonuçlarının yayımlanmasında her iki tarafın adına yer verilir.
2. Her iki taraf mümkün olduğunca diğer tarafı bilimsel yayınlar, bilimsel toplantılar, dersler ve ülkelerinde araştırmaya destek veren oluşumlar hakkında bilgilendirecek.

V. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüsha-sını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolde yer alan değişim programlarının yürütülmesine dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.

6. Students coming to YTU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Istanbul. Students coming to MLU are required to get proper visas prior to coming to Germany.

IV. PUBLICATION OF RESEARCH RESULTS AND EXCHANGE OF INFORMATION

1. Results of co-operatively achieved research may only be published by mutual consent, which shall not be unreasonably withheld by either party. All publication of co-operatively achieved research results shall note the participation of each institution.
2. The institutions will inform each other, if possible, about scientific publications, scientific meetings, courses of study, and about entities that promote research in their respective country.

V. RENEWAL; TERMINATION AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.

4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Protokolün son geçerlilik tarihinden en geç 6 ay önce, taraflar protokolü inceler ve son geçerlilik tarihinden en geç iki ay önceden yenilenme(me) hususunu karara bağlarlar. Her iki tarafın yazılı niyeti üzerine protokol 3 yıl daha uzatılabilir. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.
5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

VI. DİĞER HUSUSLAR

1. Bu protokolün hükümleri her iki tarafın yazılı onayı ve mevcut finansal durumlarının uygunluğu dikkate alınarak uygulanacaktır.
2. Bu protokol yasal olarak bağlayıcı değildir. Tarafların birbirine karşı olan iyi niyetini ve anlayışını göstermektedir. Bununla birlikte, ileride hazırlanacak ve uygulanacak belirli proje ortaklıklarının temelini oluşturmaktadır.
3. Taraflar arasında bu protokolün maddelerinden herhangi birinin uygulanması ve yorumlanmasından doğan her türlü anlaşmazlık ve uyuşmazlık, karşılıklı fikir alış-verişi ve müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde, çözülecektir.

4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Not later than 6 months before it expires, both parties evaluate the agreement and decide not later than two months prior to the expiration date whether it will be extended. In case both sides decide to extend the agreement, it may be extended for additional terms of three years each upon written agreement of both parties. This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions
5. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

VI. MISCELLANEOUS

1. This Protocol shall be carried out subject to availability of funds and written approval of both parties.
2. This Protocol is not intended to be legally binding but simply expresses the intentions and understandings of the parties. It shall, however, form the basis of a specific project agreement to be drafted and executed in the future.
3. Any difference or disputes between the parties concerning the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Protocol shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations.


Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin İstanbul şehrinde ve Almanya'nın Halle şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe ve İngilizce olmak üzere imzalanmıştır; bununla birlikte, İngilizce ve Türkçe çevirileri arasında bir yorumlama farklılığı ya da tutarsızlığı olduğu takdirde İngilizcesi geçerli olacaktır. YÖK'ün denklik onayından sonra bu protokol geçerli olacaktır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.

This Protocol is signed in Turkish, and English, in the city of Istanbul, Republic of Turkey and in the city of Halle, Germany and all of them having the same legal validity; notwithstanding, in case of a discrepancy or difference in interpretation between the English translation and the Turkish translation, the English shall prevail. Upon the approval of the partner university by the Turkish Council of Higher Education, this protocol will be valid. Each party holds one original signed Protocol.



Prof. Dr. Ulvi Avcıata
Dekan
Yıldız Teknik Üniversitesi
Fen-Edebiyat Fakültesi
İstanbul, Türkiye

Tarih 08.07.2014



Prof. Dr. Wolfgang H. Binder
Dekan
Martin Luther University
Halle - Wittenberg,
Faculty of Natural Sciences II
Halle, Germany

Tarih 17.06.2014



Prof. Dr. Wolfgang H. Binder
Dekan
Martin Luther University
Halle - Wittenberg,
Faculty of Natural Sciences II
Halle, Germany

Date 17.06.2014



Prof. Dr. Ulvi Avcıata
Dekan
Yıldız Technical University
Faculty of Science and Letters
İstanbul, Republic of Turkey

Date 08.07.2014